

巴林银行倒闭事件

真相与教训





新加坡财政部巴林银行倒闭事件官委调查员、本稽查
报告书英文版原著作者林子山先生(左)与陈运踪先生
近照(普华公司 1996 年 8 月供稿)

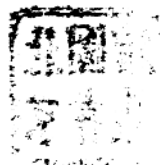
译者的话

1995年2月26日,具有230多年历史的英国巴林银行宣布倒闭,震惊了世界,也给正处在改革与发展中的我国金融业带来了巨大的思考和警惕。事件发生后,我国的各种新闻媒体做了大量的报道,但所有的资料和信息都不足以使我们能够全面和真实地了解整个事件的真相,以吸取经验教训。

1995年11月,新加坡金融管理局高铭胜副局长率团访问中国时,向中国农业银行史纪良行长赠送了由新加坡财政部胡赐道部长签发公布的《巴林银行倒闭事件真相与教训》稽查报告书。在对该报告书的内容进行了详细的阅读和评估后,史纪良行长指示我们将该报告书译成中文出版。经过我们与胡赐道部长和该报告原著者林子山、陈运琼先生联系授权,以及经过农业银行稽核部的认真组织和努力工作,现在该报告的中文版已经呈现在读者面前。

我们期望该报告书中文版的出版,为我国银行界广大员工了解整个事件的真相提供便利和资料,通过前车之鉴吸取经验教训,努力完善我国银行的内部控制制度,切实加强风险防范和风险管理,提高经营管理水平,为推动我国银行的商业化和国际化进程做出贡献。

译者 1996年10月10日



本书中文版审定委员会成员名单

- 主任：史纪良 中国农业银行行长
- 副主任：李殿君 中国农业银行副行长
王 川 中国农业银行纪检组长
- 委员：刘崇明 中国人民银行稽核监督局局长
董东庆 中国工商银行稽核部总经理
李 鸣 中国证券监督管理委员会机构部部长
顾京圃 中国建设银行稽核部总经理
朱谦如 交通银行稽核部总经理
王顺海 中国农业银行稽核部副总经理

- 胡文英 中国农业银行财务会计部总
经理
- 唐建邦 中国农业银行国际业务部总
经理
- 李占臣 中国农业银行人事教育部总
经理
- 李引泉 中国农业银行人事教育部副
总经理
- 石义荣 中国农业银行监察保卫部总
经理
- 曹谷崖 中国农业银行信息部副总经
理
- 朱洪波 中国农业银行办公室副主任

- 执行委员:** 张金鳌 中国农业银行稽核部副总经
理
- 石召奎 中国农业银行稽核部处长

中国农业银行稽核部
本书翻译与校对小组成员名单

组 长:张金鳌

参加人员:张金鳌、王顺海、余晓晨(办公室)、刘树军(办公室)、魏湘滨(办公室)、居思齐、韩立华、滕继友、贾 铭、段培忠、张亚山、张春林、李 健、许建忠、李志军、杨绍辉、杨文东、刘东伟、鄂勇毅、檀利民、董文海、赵 江、周 伟、关学斌、刘 芳、张然、石召奎、曹 付(发展规划部)、石亭亭(发展规划部)、唐高怀(发展规划部)、李天况(总行营业部)、宋先平(资金计划部)

总 译 校:石召奎

普华公司

1995年9月6日

胡赐道博士

财政部长

新加坡财政部

尊敬的部长阁下：

恭请审阅《巴林银行倒闭事件真相与教训》稽查报告书。

我们非常荣幸地向您呈报对巴林银行倒闭事件之真相与教训的稽查报告书。

您忠诚的，

林子山 陈运琮

新加坡财政部官委稽查员

附件：

《巴林银行倒闭事件真相与教训》稽查报告书

5 Battery Road #32-00
Singapore 0104

Telephone: 2256056
Cable: "Pricewater"
Telex: RS 23039
Facsimile No: 2252366

Price Waterhouse



6 September 1995

Dr Richard Hu
Minister for Finance
Ministry of Finance
8 Shenton Way
Treasury Building
Singapore 0106

Dear Minister

**INSPECTORS' REPORT ON BARING FUTURES (SINGAPORE)
PTE LTD**

We are pleased to present our report on the investigation into the affairs of
Baring Futures (Singapore) Pte Ltd.

Yours faithfully

Michael Lim Choo Sar.
Inspector

Nicky Tan Ng Kuang
Inspector

Encl

新加坡财政部

1995年9月7日

林子山、陈运琼先生

巴林银行倒闭事件官委稽查员

普华会计师事务所

两位先生：

《巴林银行倒闭事件真相与教训》稽查报告书已阅。

非常感谢两位先生1995年9月6日的来信以及随信寄来的对巴林银行倒闭事件的稽查报告书。

我将研究报告书并向总检察长征询有关公布事宜。

我谨代表新加坡政府，向担任此项稽查工作的两位先生表示感谢。

您们忠诚的，

胡赐道

新加坡财政部长



MINISTER FOR FINANCE,
SINGAPORE.

7 September 1995

Messrs Michael Lim Choo San
& Nicky Tan Ng Kuang
Inspectors of Baring Futures
(Singapore) Pte Ltd
c/o Messrs Price Waterhouse
6 Battery Road #32-00
Singapore 049909

Dear Sirs,

INSPECTORS' REPORT ON BARING FUTURES (SINGAPORE) PTE LTD

Thank you for your letter of 6 September 1995,
enclosing the Report on your investigation into the
affairs of Baring Futures (Singapore) Pte Ltd [BFS].

2 I will study the Report and consult the Attorney-
General on the publication of the Report.

3 On behalf of the Government, I would like to
express our appreciation to you for your services in
undertaking the investigation.

Yours faithfully,

Richard Hu

RICHARD HU
MINISTER FOR FINANCE

**原版稽查報告書主要作者、巴林銀行倒閉事件
官委稽查員陳運琮先生關於
出版報告書中文版的函件**

中國農業銀行
發展規劃部新業務開發處
石召奎先生

石召奎先生：

感謝你 1996 年 1 月 15 日的來信。《巴林銀行倒閉事件真相與教訓》稽查報告書是林子山先生和我受新加坡財政部部長官方委派的稽查結果。我們的報告是提交給財政部部長的，而且報告的產權屬於財政部所有。作為這樣一種結果，你們將該報告書譯成中文出版需要得到新加坡財政部部長的許可。

假若我們能夠提供進一步的幫助，請毫不猶豫地來信告知。

新加坡普華會計師事務所
陳 運 琮(Nicky Tan Ng Kuang)
1996 年 2 月 7 日

6 Battery Road #12-01
Singapore 049906

Telephone: 2250086
Cable: "Pricewater"
Telex: 330308 PWC

Price Waterhouse



Our Ref: NT/gc

7 February 1996

Mr Shi Zhaokui
Division Chief
New Business Development Division
Development & Planning Dept
Agricultural Bank of China
25 Fuxing Road
Beijing, China

Dear Mr Shi

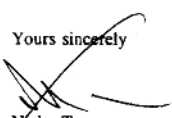
BARING FUTURES (SINGAPORE) PTE LTD - INSPECTORS' REPORT

Thank you for your letter of 15 January 1996.

Michael Lim & I were appointed by Singapore's Minister for Finance as Inspectors of Baring Futures (S) Pte Ltd. Our Report was prepared for the Minister and is the property of the Minister. As a consequence of this, you have to seek the approval of the Minister for the translation.

Please do not hesitate to contact me if we can be of further assistance.

Yours sincerely


Nicky Tan

**新加坡财政部关于授权中国农业银行
翻译出版稽查报告中文版的函件**

中国农业银行
发展规划部新业务开发处
石召奎先生

石召奎先生：

你于1996年2月16日致新加坡财政部部长胡赐道博士关于翻译出版《巴林银行倒闭事件真相与教训》稽查报告书的函件业已收悉。

我非常高兴地通知你，我们对你们中国农业银行要求翻译出版《巴林银行倒闭事件真相与教训》稽查报告书的要求不持反对意见，该报告书的中文版只限在中国的银行内部发行，并且不以盈利为目的。

新加坡财政部税务局第二常务副署长

罗 策 志(Loh Cher Sze)

1996年3月15日

Our Ref: MF(R)E21.1.001 V5 T2

Your Ref:

Date: 15 Mar 96



MINISTRY OF FINANCE
REVENUE DIVISION
8 Shenton Way #45-01
Treasury Building
Singapore 0106
REPUBLIC OF SINGAPORE
Tel No (DID): 3239334
Fax No: 2246847

Mr Shi Zhaokui
Division Chief
New Business Development Division
Development & Planning Department
Agricultural Bank of China
25 Fuxing Road
Beijing, China

Dear Sir

INSPECTORS' REPORT ON BARING FUTURES (SINGAPORE) PTE LTD

Please refer to your letter of 16 Feb 96 addressed to our Minister Dr Richard Hu.

2 We are pleased to inform you that we have no objection to your Bank's request to translate the Inspectors' Report into Chinese, provided the translated version of the Report is circulated only amongst the Chinese banks and it is not sold for profit.

Yours sincerely

LOH CHER SZE
2DEPUTY DIRECTOR(INVESTMENT AND REGULATORY SERVICES)
for PERMANENT SECRETARY
MINISTRY OF FINANCE
REVENUE DIVISION

新加坡普华会计师事务所简介

新加坡普华会计师事务所(简称“普华公司”)创办于1907年,是普华国际集团的成员之一。目前有30位合伙人及超过700名职员。普华国际集团在全球约有37000名职员,在103个国家设有422个办事处。

普华公司是一家在新加坡公证会计行业处于领先地位的事务所。无论是在新加坡证券交易所挂牌的前50名的公司中,或者是以资产超过10亿元的公司而论,普华公司比其它事务所都拥有更多的客户。

新加坡普华公司提供以下服务:

1. 审计;
2. 税务;
3. 管理咨询;
4. 公司融资、重组、交易纠纷分析与调查;
5. 公司秘书与会计服务。

巴林银行宣布倒闭后,普华公司的三名合伙人先后被委任为巴林期货(新加坡)公司的司法经理和清算人。

PRICE WATERHOUSE SINGAPORE

Price Waterhouse (PW) Singapore was founded in 1907 and has 30 partners and over 700 staff, PW Singapore is a member firm of the PW World firm which has 37, 000 staff world wide and 422 offices in 103 countries.

PW Singapore is the leading public accounting firm in Singapore and has more clients among the Top 50 companies listed on the Singapore Stock Exchange and the Billion Dollar Club than any other public accounting firm in Singapore.

PW Singapore provides the following services:

- (a) Auditing;
- (b) Taxation;
- (c) Management Consulting Services;
- (d) Corporate Finance, Recovery and Dispute Analysis; and
- (e) Secretarial and Accounting services.

Three partners of PW Singapore were appointed to act as Judicial Managers and subsequently liquidators of Baring Futures (S) Pte Ltd (BFS).

林子山先生简介

林子山先生,新西兰特许会计师,在公证会计师行业拥有将近 30 年的经验,系新加坡普华会计师事务所所长。

林子山先生于 1980 年成为新加坡普华会计师事务所合伙人。在职业生涯的大部分时间里,他专注于为本地和跨国公司提供专业服务。基于此,他在多个领域里积累了广泛的经验,如:金融、高科技、石油和天然气工业等。

1995 年新加坡高等法院委任林子山先生为巴林期货公司的司法经理;新加坡财政部长委任他为巴林事件的稽查员,为本报告书的主要作者。